

## ¿Quién es el asistente personal?

La figura del asistente personal comprende ya sea la figura de la cuidadora, comprometida a ayudar a personas ancianas, enfermas o minusválidas, como la de la asistente en la vida independiente, que acompaña en la vida cotidiana a personas adultas con minusvalías físicas y/o sensoriales.

El asistente personal cuida de la higiene de la persona asistida, la ayuda a moverse, en la preparación y en el suministro de las comidas, interviniendo según su autonomía. Sabe además realizar intervenciones de primeros auxilios. Realiza su trabajo siguiendo principios éticos y profesionales y respetando las leyes relativas al trabajo.

### Por qué un registro regional

La Región Autónoma Valle d'Aosta ha instituido un registro regional para los asistentes personales (reglamento n. 2836/2010) con la finalidad de ofrecer una certificación profesional a quien asiste a domicilio a personas dependientes y favorecer al ciudadano en el acceso a este servicio orientado a la calidad y a las fiabilidad.

### Qué hacer, dónde acudir para inscribirse o informarse

Las personas que ya ejercen el trabajo de asistente personal o están interesadas en realizarlo en un futuro pueden solicitar un formulario de inscripción en el registro regional en el Centro de Asesoramiento sobre sanidad, salud y políticas sociales, los Centros de Empleo y las sedes territoriales de los patronatos, del Centro comunal inmigrantes extracomunitarios, del Centro Solidaridad Valle d'Aosta (CSV).

Aquí encontrarán personal competente para proporcionar información detallada y acompañar a los ciudadanos en la compilación de la solicitud.

La entrega de la solicitud de inscripción deberá realizarse en persona con cita previa llamando al número de teléfono 0165.527109

### ¿Qué sucederá en el futuro?

A partir de 2014 solo aquellas familias que contraten asistentes personales inscritos en el registro regional podrán obtener subvenciones regionales para la asistencia a domicilio de personas dependientes. Las personas inscritas tendrán el tiempo suficiente para obtener la certificación de las competencias necesarias para permanecer inscrito en el registro de manera definitiva y no temporal.

### Las ventajas

#### Los asistidos y sus familiares

Pueden acceder a un servicio personal de manera transparente y controlada, beneficiarse de la disponibilidad de personas profesionales y preparadas y pertenecer a un sistema de organización muy amplio y con puntos de referencias seguros.

#### Los trabajadores

Tienen la oportunidad de obtener una certificación profesional, en la cual se detallan las competencias ya adquiridas durante su vida laboral. Reconocidos por su papel fundamental de servicio a la persona, orientados hacia los derechos y conscientes de sus deberes, tienen más facilidad a la hora de buscar un empleo.

### Lo que prevé la inscripción en el registro

Quienes se inscriban en el registro podrán obtener la certificación tras haber cursado un curso de formación de 120 horas de duración (divididas en 80 horas de teoría y 40 horas de práctica). Podrán inscribirse personas mayores de 18 años y que conozcan el idioma italiano, nivel A2, escrito y hablado del PEL (Portfolio Europeo de las Lenguas) y que puedan demostrar saber utilizar términos sencillos y describir con frases elementales las situaciones más frecuentes.

Quien ya tenga una experiencia de trabajo significativa o un título de formación en el sector, gracias a todos los conocimientos adquiridos a lo largo de su vida, podrá presentarse directamente al examen y obtener, una vez superado, la certificación.

## Chi è l'assistente personale?

La figura dell'assistente personale comprende sia la figura della badante, impegnata ad aiutare persone anziane, malate o disabili, sia dell'assistente alla vita indipendente, che accompagna nella vita quotidiana le persone adulte con disabilità fisica e/o sensoriale.

L'assistente personale cura l'igiene della persona assistita, la aiuta nei movimenti, nella preparazione e somministrazione dei pasti, intervenendo in base alla sua autonomia, sa inoltre compiere interventi di primo soccorso; opera secondo principi etici e professionali, nel rispetto delle leggi sul lavoro.

### Perché un elenco regionale

La Regione Autonoma Valle d'Aosta ha istituito un elenco unico regionale per gli assistenti personali (delibera n. 2836/2010) allo scopo di offrire una certificazione professionale a chi assiste a domicilio persone non autosufficienti e favorire il cittadino nell'accesso a questo servizio orientato alla qualità ed affidabilità.

### Cosa fare, dove rivolgersi per iscriversi o informarsi

Le persone che già svolgono il lavoro di assistente personale o sono interessate a svolgerlo in futuro possono richiedere un modulo d'iscrizione all'elenco regionale presso l'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, i Centri per l'Impiego e le sedi territoriali dei patronati, del Centro comunale immigrati extracomunitari, del Centro Solidarietà Valle d'Aosta (CSV). Qui troveranno personale competente per fornire informazioni dettagliate e accompagnare i cittadini nella compilazione della domanda.

La consegna della domanda di iscrizione deve avvenire personalmente su appuntamento telefonando al numero 0165.527109

### In futuro?

A partire dal 2014 solo le famiglie che assumeranno assistenti personali iscritti all'elenco regionale potranno ottenere i contributi regionali per l'assistenza a domicilio di persone non autosufficienti. Le persone iscritte avranno comunque il tempo sufficiente per ottenere la certificazione delle competenze, necessaria per rimanere inserite nell'elenco, in modo definitivo e non più temporaneo.

### I vantaggi

#### Gli assistiti e i loro familiari

Possono accedere a un servizio alla persona con modalità trasparenti e tracciabili, avvalersi di personale professionalmente preparato, far parte di un sistema organizzativo ampio e godere di punti di riferimento certi.

#### I lavoratori

Hanno l'opportunità di ottenere una certificazione professionale, anche valorizzando le competenze già acquisite durante la loro vita lavorativa.

Sono riconosciuti per il ruolo fondamentale di servizio alla persona che svolgono, orientati rispetto ai diritti e resi consapevoli dei doveri, facilitati nel trovare occupazione.

### Cosa prevede l'iscrizione all'elenco

Coloro che s'iscriveranno all'elenco potranno ottenere la certificazione dopo avere frequentato un corso di formazione della durata di 120 ore (suddivise in 80 ore di teoria e 40 ore di pratica), a cui potranno iscriversi persone che abbiano superato i 18 anni di età e conoscano la lingua italiana, livello A2, scritto e parlato del PEL (Portfolio Europeo delle Lingue), dimostrando di saper utilizzare termini semplici e comporre frasi elementari per descrivere situazioni frequenti.

Chi ha già un'esperienza di lavoro significativa o un titolo di formazione nel settore, potrà, grazie all'insieme delle competenze acquisite nel corso della propria vita, sostenere un esame e ottenere, se superato, la certificazione.

# ASSISTENTE PERSONALE

## Elenco unico regionale della Valle d'Aosta



Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato sanità, salute e politiche sociali  
Direzione politiche sociali  
Loc. Grande Charrière, 30  
11020 Saint Christophe (AO)



## Qui est l'assistant personnel ?

La figure de l'assistant personnel comprend soit la figure de l'auxiliaire de vie, engagée dans l'aide des personnes âgées, malades ou handicapées, soit celle de l'assistant à la vie indépendante, qui accompagne dans la vie quotidienne les personnes adultes porteuses d'un handicap physique et/ou sensoriel. L'assistant personnel s'occupe de l'hygiène de la personne assistée, l'aide dans les mouvements, dans la préparation et l'administration des repas, en intervenant en base à son autonomie. En outre, il sait effectuer les interventions de secours premier et opère selon les principes éthiques et professionnels, dans le respect des lois sur le travail.

### Pourquoi une liste régionale ?

La Région Autonome Vallée d'Aoste a institué une liste unique régionale pour les assistants personnels (délibération n. 2836/2010) dans le but d'offrir une certification professionnelle à qui assiste à domicile les personnes non autosuffisantes et favoriser le citoyen dans l'accès à ce service orienté à la qualité et fiabilité.

### Que faire, où s'adresser pour s'inscrire ou se renseigner

Les personnes qui exercent déjà le travail d'assistant personnel ou qui sont intéressées à l'exercer dans le futur, peuvent demander un formulaire d'inscription à la liste régionale auprès de l'Assessorat de la santé, santé et politiques sociales, les Centres pour l'Emploi et les sièges territoriaux des patronages, du Centre communal des immigrés extracomunautaires, du Centre Solidarité Vallée d'Aoste (CSV). Ils trouveront là des personnels compétents pour leur fournir des renseignements détaillés et accompagner les citoyens dans la compilation de la demande.

La consigne de la demande d'inscription doit se faire personnellement sur rendez-vous en téléphonant au numéro 0165.527109

### Dans le futur ?

À partir de 2014, seules les familles qui embaucheront des assistants personnels inscrits à la liste régionale pourront obtenir les contributions régionales pour l'assistance à domicile de personnes pas autosuffisantes. Les personnes inscrites auront néanmoins le temps suffisant pour obtenir la certification des compétences, nécessaire pour rester inscrit dans la liste, de manière définitive et non plus temporaire.

### Les avantages

#### Les assistés et les membres de leur famille

Ils peuvent accéder à un service à la personne avec des modalités transparentes et traçables, employer un personnel professionnellement préparé, faire part d'un système d'organisation ample et profiter de points de référence certains. Les travailleurs

Ils ont l'opportunité d'obtenir une certification professionnelle, valorisant également les compétences déjà acquises durant leur vie professionnelle. Ils sont reconnus pour le rôle fondamental de service à la personne qu'ils exercent, orientés vers les droits et rendus conscients des devoirs, facilités dans la recherche d'un poste de travail.

### Ce que prévoit l'inscription à la liste

Ceux qui s'inscriront à la liste pourront obtenir la certification après avoir fréquenté un cours de formation de la durée de 120 heures (subdivisées en 80 heures de théorie et 40 heures de pratique), à laquelle pourront s'inscrire les personnes qui ont plus de 18 ans et qui connaissent la langue italienne, niveau A2, écrit et parlé du PEL (Portfolio Européen des Langues), démontrant de savoir utiliser des termes simples et composer des phrases élémentaires pour décrire les situations fréquentes.

Qui a déjà une expérience de travail significatif ou un titre de formation dans le secteur, pourra, grâce à l'ensemble des compétences acquises au cours de la propre vie, passer un examen et obtenir, si réussi, la certification.



## What is the role of a personal assistant?

Personal assistants are carers who are committed to helping the elderly, sick or disabled, or carers who participate in everyday life of adults with physical disabilities and/or sensory impairments. A personal assistant takes care of a patient's hygiene, helps a patient with his/her movements, helps with the preparation and administration of food and is able to make independent decisions with regards to these matters. A personal assistant also knows how to carry out first aid, and operates in an ethical and professional manner in compliance with the work laws in vigour.

### Why a regional list?

Autonomous Region of the Aosta Valley has established a single list for personal assistants (Resolution Number 2836/2010) in order to offer a professional certification to people who care for people who are not self-sufficient and to encourage citizens to access this service, which is oriented towards quality and reliability.

### What to do. Where to go to register or inquire about this service

People who are already personal assistants or are interested in becoming one in the future can request a registration form to be on the regional list from one of the following places: the **Department of Health and Social Policies** of the Autonomous Region of the Aosta Valley, the **Employment Centers and Territorial Patronage Offices**, the **Centre for non-EU immigrants**, the **Valle d'Aosta Solidarity Centre (CSV)**. These centres provide qualified staff who can supply detailed information about the service and help people to complete their applications.

The person concerned should make an appointment to deliver the application form by calling the telephone number 0165.527109

### What about the future?

From the year 2014 only the families who employ personal assistants who are on the regional list will be able to get regional contributions for the care of non-self-sufficient persons. The people (personal assistants) who are registered will have enough time to obtain the certification of their skills which is required to remain on the list permanently and not just temporarily.

### The benefits

#### The assisted and their families

Can access a transparent, traceable service; can make use of trained staff; can be part of a broad organization and have reference points.

#### Workers

Will have the opportunity to obtain a professional certification, enhancing the skills that they have already acquired during their working life; will be recognized for their vital role of personal assistant (service to non-self sufficient persons); will be oriented towards their rights and made aware of their duties; will be facilitated in finding employment.

### What does registration on the regional list entail?

Those who are registered on the list will be certified after attending a training course lasting 120 hours (divided into 80 hours of theory and 40 hours of practice), which will be available to people over 18 years of age and who have a basic knowledge of the Italian language written and spoken, level A2, of the ELP (European Language Portfolio), proving to be able to use simple terms and compose basic sentences to describe situations.

Anyone who has significant work experience or a qualification in the field will be able to take an exam (thanks to the skills acquired in the course of their lives) and obtain certification if the exam is passed.



## Cine este asistentul personal?

Figura profesională a asistentului personal cuprinde atât rolul de îngrijitor, persoană însărcinată cu asistența bătrânilor, bolnavilor sau a persoanelor cu handicap cât și pe cel de asistent pentru viața independentă, care însoțește în viața de zi cu zi persoanele cu handicap fizic și/sau senzorial.

Asistentul personal se ocupă de igiena persoanei asistate, o ajută la deplasare, la pregătirea și administrarea de mese, intervenind în funcție de autonomia acesteia; în plus, știe să aplice tehnicile de prim-ajutor și operează în baza unor principii etice și profesionale, în conformitate cu legile muncii în vigoare.

### De ce a fost creată lista regională

Regiunea Autonomă Valle d'Aosta a instituit o listă unică la nivel regional pentru asistenții personali (hotărâre nr. 2836/2010) menită să ofere o certificare profesională persoanelor care prestează serviciul de asistență la domiciliu pentru persoanele non-autonome și să înlesnească accesul cetățenilor la astfel de servicii, caracterizate de calitate și încredere.

### Ce trebuie să faceți, cui și unde trebuie să vă adresați pentru a vă înscrie sau pentru a obține informații

Persoanele care desfășoară deja activitatea de asistent personal sau care sunt interesate să facă acest lucru în viitor pot solicita **formularul de înscriere** la lista regională de la **Assessorato sanità, salute e politiche sociali, de la Centri per l'Impiego și sediile locale ale patronatelor, al Centro comunale immigrati extracomunitari, la Centro Solidarietà Valle d'Aosta (CSV)**. Aici vă va întâmpina personal competent care vă va oferi mai multe informații și îi va ajuta pe cetățeni la completarea cererii.

**Cererea de înscriere trebuie predată personal, în urma rezervării prin telefon la numărul 0165-527109**

### În viitor?

Începând cu anul 2014 numai familiile care vor angaja asistenți personali înscriși pe lista unică regională vor putea să obțină subvențiile regionale pentru asistența la domiciliu a persoanelor non-autosuficiente. Persoanele înscrise vor avea, oricum, timp suficient pentru a obține certificarea propriilor competențe, necesară pentru a putea rămâne înscriși pe listă, în mod definitiv și nu numai temporar.

### Avantajele

#### Persoanele asistate și rudele lor

Vor putea avea acces la un serviciu de asistență personală caracterizat de transparență și trasabilitate, vor putea să beneficieze de personal instruit în mod profesional, să facă parte dintr-un sistem organizațional de angajare și să se bucure de puncte sigure de referință.

#### Angajații

Au posibilitatea de a obține o certificare profesională, valorizând inclusiv competențele deja însușite în timpul vieții lor profesionale. Obțin recunoașterea rolului fundamental pe care îl în a oferi servicii de asistență personală și o îndrumare în vederea conștientizării cu privire la drepturile și obligațiile pe care le au și le va fi înlesnit procesul de căutare a unui loc de muncă.

### Ce prevede înscrierea la listă

Cei care se vor înscrie la listă vor putea obține certificarea numai după frecventarea unui curs de formare profesională cu durată de 120 de ore (împărțite în 80 de ore de teorie și 40 de ore de practică), la care se vor putea înscrie persoanele de peste 18 ani care cunosc limba italiană, nivel A2, scris și vorbit PEL (Portofoliul European al Limbilor), care pot demonstra că știu să folosească termeni simpli și să alcătuiască fraze elementare pentru a descrie situații frecvente.

Cei care au deja experiențe profesionale semnificative sau un titlu de formare profesională în domeniu vor putea, grație informațiilor pe care le-au obținut de-a lungul vieții, să susțină un examen și să obțină, după promovare acestuia, certificarea.



## Кто такой персональный ассистент?

Фигура персонального ассистента включает в себя как сиделку, помогающую пожилым, больным людям или инвалидам, так и ассистента для ведения независимой жизни, сопровождающего в повседневной жизни пожилых людей с физической недееспособностью или инвалидов по зрению и слуху.

Персональный ассистент заботится о гигиене подопечного человека, помогает ему в движении, в приготовлении пищи в зависимости от уровня его автономии, умеет оказывать первую медицинскую помощь, работает на основе этических и профессиональных принципов с соблюдением законодательства о труде.

### Региональный реестр

Автономный регион Валле д'Аоста создал единый региональный реестр персональных ассистентов (постановление № 2836/2010) с целью выдачи профессиональной сертификации тем, кто помогает на дому людям с ограниченными возможностями, и привлечения граждан к использованию этой услуги, направленной на улучшение качества и надежности.

### Что делать, куда обращаться для записи или информации

Граждане, которые уже работают персональными ассистентами или заинтересованы в этой работе в будущем, могут запросить бланк записи в региональный реестр в **Департаменте здравоохранения и социальной политики, центрах занятости и территориальных офисах патронатов, городского центра иммигрантов из стран, не входящих в ЕС, Центра солидарности Валле д'Аоста (CSV)**. Здесь компетентный персонал предоставит подробную информацию и поможет гражданам заполнить бланк заявления.

**Заявление подаётся лично. Для приёма звонить по телефону 0165-527109**

### В будущем?

Начиная с 2014 года, только те семьи, которые примут на работу персональных ассистентов, внесённых в региональный реестр, смогут получить региональные субсидии по уходу на дому за людьми с ограниченной дееспособностью. У внесённых в реестр лиц будет достаточно времени для получения сертификата компетенций, необходимого для постоянной, а не временной записи в реестре.

### Преимущества

#### Люди с ограниченной

дееспособностью и члены их семей смогут получить доступ к услуге, предоставляемой прозрачным и отслеживаемым способом, воспользоваться услугами профессионально подготовленного персонала, стать частью большой организационной системы и быть уверенными в её надёжности.

#### I lavoratori

Имеют возможность получить профессиональный сертификат и даже воспользоваться компетенциями, полученными в течение их трудовой жизни. За ними признаётся основополагающая роль услуг для человека, они ориентированы на права и осознают свои обязанности, им упрощается поиск работы.

### Что предусматривает внесение в реестр

Те, кто будет внесён в реестр, смогут получить сертификат после посещения 120-часового курса подготовки (80 часов теории и 40 часов практики). На курс смогут записаться совершеннолетние лица, владеющие итальянским языком, уровень A2, письменный и устный Европейского Языкового Портфолио, умеющие использовать простую терминологию и составлять элементарные предложения для описания часто встречающихся ситуаций.

Те, кто уже имеет значительный опыт работы или документы о прохождении курсов в данной области, сможет благодаря полученным в течение жизни компетенциям сдать экзамен и при успешной сдаче получить сертификат.



## من هو المساعد الشخصي؟

تتضمن مهمة المساعد الشخصي إما من يقدمون المساعدة للمسنين أو المرضى أو ذوي الاحتياجات الخاصة، أو من يقدمون المساعدة للبالغين في حياتهم الخاصة خلال الحياة اليومية لمن يعانون من إعاقة جسدية و/أو حسية. يتتني المساعد الشخصي بنظافة الشخص الذي يتلقى المساعدة، ويساعده في تنقلاته، وفي إعداد وجبات الطعام، و تناول الأدوية، ويتصرف بناء على استقلالته، وله دراية في ما يخص تقديم الإسعافات الأولية؛ يعمل بناء على قواعد أخلاقية ومهنية، وفي احترام لقوانين الشغل.

### لماذا قائمة اقليمية؟

أنشأت جهة فالي دي أوستا المستقلة قائمة اقليمية وحيدة للمساعدين الشخصيين (القرار رقم 2836/2010) بهدف منح شهادات مهنية لمن يقدمون الرعاية في المنازل للأشخاص الذين لا يتمتعون بالاستقلال في تدبير أمورهم، وأيضاً تمكن المواطنين من الحصول على هذه الخدمة الموجهة نحو الجودة والثقة.

### ما العمل، إلى أين اللجوء قصد التسجيل أو الاستفسار

يمكن للأشخاص الذين يمارسون أصلاً مهنة المساعد الشخصي أو مهتمون بممارستها في المستقبل طلب استمارة التسجيل من القائمة الإقليمية، لدى وزارة الصحة، والسياسات الاجتماعية، ومراكز العمل والمكاتب الإقليمية للمهاجرين من خارج الاتحاد الأوروبي، ومركز التضامن فالي داوستا (CSV). هنا وسوف يجدون أشخاصاً مؤهلين لتقديم معلومات مفصلة لهم ومرافقتهم عند تقديم طلباتهم.

تقديم الطلب يتم بصورة شخصية بناء على موعد مسبق، من خلال الاتصال بالرقم 0165 527109

### في المستقبل؟

ابتداء من عام 2014، فقط وحدها الأسر التي سوف تستعين بخدمات مساعدين شخصيين مسجلين ضمن القائمة، ستمكن من الاستفادة من المساعدات الإقليمية المتعلقة بالرعاية المنزلية للأشخاص الذين لا يتمتعون بالاستقلال في تدبير أمورهم. والأشخاص المسجلون سيحظون بالوقت الكافي للحصول على شهادة من الكفاءة اللازمة للبقاء مسجلين في القائمة، وذلك بصفة نهائية وليس بصفة مؤقتة.

### الامتيازات

من يحصلون على المساعدة وأسرهم يمكنهم الحصول على خدمة شخصية بكيفية شفافة ومؤطرة، يقدمها لهم أشخاص محترفون ويشكلون جزءاً من نظام تنظيمي واسع ويتمكنون من التمتع ببعض النقاط المرجعية الأكيدة.

العاملون لديهم فرصة الحصول على الشهادات المهنية، وأيضاً تعزيز المهارات المكتسبة خلال حياتهم المهنية. يتم الاعتراف لهم بدورهم الأساسي في خدمة الأشخاص ويتم تعريفهم بحقوقهم وتوعيتهم بالواجبات، وتسهيل حصولهم على عمل.

### ماذا يقتضي التسجيل في قائمة

أولئك الذين سيتم تسجيلهم في القائمة سوف يكون بإمكانهم الحصول على شهادة بعد انضمامه لدورة تدريبية مدتها 120 ساعة (مقسمة إلى 80 ساعة نظرية و 40 ساعة عملية)، والتي يمكن التسجيل فيها للأشخاص الذين بلغوا 18 سنة من العمر، ولهم دراية باللغة الإيطالية (كتابة وتحدثاً مستوى A2 في برنامج PEL (الاستمارة اللغوية الأوروبية)، مما يثبت قدرتهم على استخدام مصطلحات بسيطة وتأليف الجمل الأساسية لوصف مواقف متكررة.

أي شخص يملك خبرة كبيرة سابقة مهنية أو مؤهل في هذا المجال، سيكون بإمكانه، وذلك بفضل جميع المهارات التي تمكن من الحصول عليها في مسار حياته، من إجراء اختبار، في حالة اجتيازه، سيحصل على الشهادة.